



NEDERLANDS  
INSTITUUT VOOR  
ACADEMISCHE STUDIES  
DAMASCUS

المعهد الهولندي  
للدراستات الأكاديمية في دمشق



## **FILM PROGRAMME 2008**

**7-9 OCTOBER 2008**

**"Who am I?"**

**برنامج الأفلام ٢٠٠٨**

**٧-٩ تشرين الأول ٢٠٠٨**

**"من أنا؟"**



# **NIASD**

## **FILMPROGRAMME 2008**

### **7-9 OCTOBER 2008**

#### **“Who am I?”**

#### **Tuesday the 7th of October, 2008**

- 17:00h: Documentary *De Kinderen van Mijn Vader (My Father's Children)*, 52 min
- 18:00h: Introduction to *De Onmacht* by film director Karim Traïdia
- 18:30h: Film *De Onmacht (The Faint)*, 35 min
- 19:10h: Questions and discussion with Karim Traïdia
- 19:30h: Snacks & Drinks
- 20:00h: Documentary *In het Huis van Mijn Vader (In my Father's House)*, 68 min

#### **Wednesday the 8th of October, 2008**

- 17:30h: Documentary *Hollandse Hokjes (Dutch Boxes)*, 84 min
- 19:00h: Snacks & Drinks
- 19:20h: Lecture Autoportraits on Camera in Multicultural Society, by prof.dr. Patricia Pisters (focusing on *Dutch Boxes*, *My Father's Children* and *In my Father's House*). Prof.dr. Pisters is Head of the section Media and Culture in the department of Media Studies of the University of Amsterdam.
- 20:00h: Documentary *De Kinderen van Mijn Vader (My Father's Children)*, 52 min

#### **Thursday the 9th of October, 2008**

- 17:00h: Documentary *In het Huis van Mijn Vader (In my Father's House)*, 68 min
- 18:10h: Snacks & Drinks
- 18:30h: Film *De Onmacht (The Faint)*, 35 min
- 19:05h: Interactive discussion with the visitors, prof.dr. Patricia Pisters and film director Karim Traïdia
- 19:45h: Snacks & Drinks
- 20:00h: Documentary *Hollandse Hokjes (Dutch Boxes)*, 84 min

# برنامج أفلام المعهد الهولندي للدراستات الأكاديمية في دمشق ٢٠٠٨ ٧-٩ تشرين الأول ٢٠٠٨ "من أنا؟"

## الثلاثاء ٧ تشرين الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: الفيلم الوثائقي *أولاد أبي* (٥٢ دقيقة)
- الساعة ١٨:٠٠: مقدمة حول فيلم *العجز* يليها مخرج الفيلم كريم ترايديا
- الساعة ١٨:٣٠: فيلم *العجز* (٣٥ دقيقة)
- الساعة ١٩:١٠: أسئلة و مناقشة مع كريم ترايديا
- الساعة ١٩:٣٠: استراحة يتخللها مشروبات و مقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: الفيلم الوثائقي *في بيت أبي* (٦٨ دقيقة)

## الأربعاء ٨ تشرين الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٣٠: الفيلم الوثائقي *الأطر الاجتماعية الهولندية* (٨٤ دقيقة)
- الساعة ١٩:٠٠: استراحة يتخللها مقبلات و مشروبات
- الساعة ١٩:٢٠: محاضرة بعنوان التصوير الذاتي على الكاميرا في المجتمع متعددة الثقافات تلقيها الأستاذة الدكتورة باتريسيا بيسترز (حيث تركز على الأفلام التالية: *الأطر الاجتماعية الهولندية و أولاد أبي و في بيت أبي*).  
الأستاذة الدكتورة بيسترز هي رئيسة قسم الإعلام و الثقافة في قسم دراسات الإعلام في جامعة أمستردام.
- الساعة ٢٠:٠٠: الفيلم الوثائقي *أولاد أبي* (٥٢ دقيقة)

## الخميس ٩ تشرين الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٠٠: الفيلم الوثائقي *في بيت أبي* (٦٨ دقيقة)
- الساعة ١٨:١٠: استراحة يتخللها مشروبات و مقبلات
- الساعة ١٨:٣٠: فيلم *العجز* (٣٥ دقيقة)
- الساعة ١٩:٠٥: نقاش متفاعل مع الزائرين و الأستاذة الدكتورة باتريسيا بيسترز و المخرج كريم ترايديا.
- الساعة ١٩:٤٥: استراحة يتخللها مشروبات و مقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: الفيلم الوثائقي *الأطر الاجتماعية الهولندية* (٨٤ دقيقة)



## 'De Onmacht' (The Faint)

*Karim Traïdia (feature film, 1991), 35 minutes.  
Prizes: 'E. du Perron' Prize, the Netherlands*

The Faint is Karim Traïdia's tribute to the life and soul of the migrant. Algerian Traïdia, who graduated from the Dutch Film Academy and directed the Dutch feature film *The Polish Bride*, carefully documents the struggles and challenges facing migrants, touching on themes like identity, colonialism, assimilation and loyalty. Far from being depressing, however, the movie is a lively story, introducing real people and their multifaceted lives in a sensitive, poetic way.

## "العجز"

كريم ترايديا (١٩٩١)، ٣٥ دقيقة.  
الجوائز: جائزة "أي دوبيرون"، هولندا.

إن فيلم (العجز) هو تقدير كريم ترايديا لحياة و روح المهاجر. يقوم ترايديا الجزائري المتخرج من أكاديمية الفيلم الهولندية و مخرج الفيلم الهولندي (العروس البولندية) بحذر بتصوير الصراعات و التحديات التي تواجه المهاجرين متطرقاً إلى مواضيع مثل الهوية و الاستعمارية و التشبه و الوفاء. و بعيداً عن كونه محبطاً إلا أنه قصة حيّة تعرض أشخاصاً حقيقيين و حياتهم المتعددة الأوجه بطريقة شعرية و حساسة.



## ‘Hollandse Hokjes’ (Dutch Boxes)

*Har Tortike (documentary, 1999),  
84 minutes*

Filmmaker Tortike invited six Dutch adolescents, aged between 15 and 22, to document their lives on film. While the movie is a striking testimony to all the freedoms and possibilities these kids enjoy, there is more to it than meets the eye. Indeed, the documentary also shows the obstacles and boundaries that these young people are confronted with and the fights they have to wage – with their parents, with society – to enjoy the freedoms that are supposedly their birthright. Despite their diversity, the films all deal with the hidden hurdles which these adolescents struggle with in their daily lives. Autonomy turns out to be something these teenagers do not automatically get – not even in the Netherlands. Instead, it is something they have to fight for. Dutch Boxes shows how.

## "الأطر الاجتماعية الهولندية"

هارتورتيك (فيلم وثائقي، 1999)،

٨٤ دقيقة

قام مخرج الفيلم "تورتيك" بدعوة ستة مراهقين هولنديين تتراوح أعمارهم بين ١٥ و ٢٢ سنة لتصوير حياتهم. في حين أن هذا الفيلم هو شهادة مدهشة لكل الحريات و الإمكانيات التي يتمتع بها هؤلاء الشبان إلا أن هناك أكثر مما تراه العين. و بالفعل يصور هذا الفيلم الوثائقي أيضاً الصعوبات و الحدود التي يواجهها هؤلاء الفتية، و الشجارات التي عليهم أن يخوضوها مع أهلهم و المجتمع ليتمتعوا بالحرية التي من المفترض هي حقهم منذ الولادة. وبالرغم من تنوعها فان كل الأفلام تتعامل مع الصعوبات التي يواجهها هؤلاء المراهقين في حياتهم اليومية. يبدو أن الاستقلال هو شيء لا يحصل عليه هؤلاء المراهقين تلقائياً، حتى في هولندا. بل على العكس عليهم أن يقاتلوا من أجله. يصور فيلم (الإطارات الاجتماعية الهولندية) كيفية ذلك.



## ‘De kinderen van mijn vader’ (My father’s children)

*Meral Uslu (documentary, 2005), 52 minutes*  
*Prizes: ‘Golden Calf’, The Netherlands*

Who was my father? Filmmaker Uslu has struggled with this question throughout her life and now her search for the real story behind her father’s adventurous life and charming character takes the shape of a documentary.

Ata Uslu moved from the patriarchal Turkish countryside to the ‘flower power’ Netherlands of the 1960s. He spent his first years abroad alone, while his wife and children remained in Turkey. This change in country and family situation presented Ata Uslu with unprecedented possibilities and freedoms. For his daughter, however, there was a downside to her father’s double life: she never really got to know him. And, what is more, she never got to know all of her brothers and sisters.. Now, Meral Uslu is determined to complete the puzzle.

## "أولاد أبي"

ميرال أوسلو (فيلم وثائقي، ٢٠٠٥)، ٥٢ دقيقة.  
الجوائز: جائزة "العجل الذهبي"، هولندا

من هو أبي؟ صارعت مخرجة الفيلم "أوسلو" طوال حياتها مع هذا السؤال والآن فان القصة الحقيقية وراء حياة أبيها المليئة بالمغامرات و شخصيته الساحرة تتخذ شكل فيلم وثائقي.

انتقل "عطا اوسلو" من الريف التركي إلى هولندا الستينات الملقبة بـ "قوة الزهور". أمضى سنواته الأولى خارجاً لوحده في حين بقيت زوجته و أطفاله في تركيا. هذا التغيير في البلد و الحالة العائلية قدم لعطا أوسلو إمكانيات و حريات جديدة. أما بالنسبة لابنته فقد كان هناك ناحية سلبية لحياة والدها المزدوجة: فلم يتسنى لها التعرف عليه حقاً، و إضافة إلى ذلك فهي لم تتعرف على كل إخوتها و أخواتها..... و هي الآن مصممة أن تكمل هذه الأحجية.



## 'In het huis van mijn vader' (In my Father's house)

*Fatima Jebli Ouazzani (documentary, 1997). 68 minutes.  
Prizes: 'Prize of the Ecumenical Jury-Special mention',  
Mannheim-Heidelberg International Filmfestival; 'Golden  
Calf', The Netherlands; Golden Spire, San Francisco  
International Film Festival.*

Fatima Jebli Ouazzani is an outcast. The 37-year old Moroccan is no longer a virgin, but neither is she married, a situation resulting in an ostensible loss of dignity that has cost her dearly. Breaking with the patriarchic mores that govern traditional Moroccan life and defying the role of women incorporated therein, meant the loss of her family's warmth and protection and the end of all contact with her father. Now, sixteen years later, Jebli Ouazzani dedicates a documentary to this sensitive topic, shedding light on marriage as a mechanism to gain some degree of freedom and respect. Jebli Ouazzani has – in the eyes of her family and clan – failed to live up social expectations. However, Fatima's mother's painful life story shows that marriage is not always as beautiful as presented.

### "في بيت أبي"

*فاطمة جبلي أوزاني (فيلم وثائقي، 1997). ٦٨ دقيقة.  
الجوائز: جائزة المحكمين العالمية - الإصدار الخاص في مهرجان الأفلام  
الدولي في مانهيم - هيدلبرغ؛ جائزة "العجل الذهبي"، هولندا؛ جائزة "البرج  
الذهبي"، مهرجان الأفلام الدولي في سان فرانسيسكو.*

فاطمة جبلي أوزاني هي شخص منبوذ. فهذه المرأة المغربية ذات السبع و ثلاثين عاماً لم تعد عذراء و لكنها غير متزوجة أيضاً، و هي حالة مؤدية إلى فقدان مزعوم للكرامة الأمر الذي كلفها غالباً. إن انفصالها عن العادات الأبوية التي تحكم حياة المجتمع المغربي و تحديدها لدور النساء الموجود هناك قد عنى فقدان دفاء و حماية عائلتها و نهاية كل اتصال مع والدها. و الآن بعد ستة عشر عاماً تكرر جبلي أوزاني هذا الفيلم الوثائقي لهذا الموضوع الحساس ملقية الضوء على كون الزواج طريقة للحصول على درجة من الحرية و الاحترام. و قد فشلت جبلي أوزاني - في عيون أهلها و جماعتها - أن تسلك وفقاً للتوقعات الاجتماعية. و لكن تُظهر القصة المحزنة لحياة أم فاطمة أن الزواج ليس جميلاً دائماً كما يُصور.

